

Johannes-Passion BWV 245

English Translation in Parallel Format

Saint John Passion BWV 245

KEY:

RED text: Biblical narrative
BROWN text: Chorales (Lutheran hymns)
BLACK text: Other texts (free poetry)

First Part

1. Chorus

Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

**Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Dass du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!**

*Lord, our ruler, whose glory
is magnificent everywhere!
Show us through your passion,
that you, the true son of God,
at all times
even in the most lowly state,
are glorified.*

2a. Recitative (John 18:1–8)

Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Evangelist:

**Jesus ging mit seinen Jüngern
über den Bach Kidron,
da war ein Garten,
darein ging Jesus und seine Jünger.
Judas aber, der ihn verriet,
wusste den Ort auch,
denn Jesus versammelte sich oft daselbst
mit seinen Jüngern.
Da nun Judas zu sich hatte genommen
die Schar und der Hohenpriester
und Pharisäer Diener,
kommt er dahin mit Fackeln,
Lampen und mit Waffen.
Als nun Jesus wusste alles,
was ihm begegnen sollte,
ging er hinaus und sprach zu ihnen:**

Jesus:

Wen suchet ihr?

Evangelist:

Sie antworteten ihm:

Evangelist:

*Jesus went with his disciples
over the brook Kidron
where there was a garden
which Jesus and his disciples entered.
But Judas, who betrayed him,
also knew the place,
for Jesus often met there
with his disciples.
Now Judas had got
a band of servants from the chief priests
and the Pharisees
and he came to the place with lanterns,
torches and weapons.
As Jesus knew everything
that was going to happen to him
he came forward and said to them:*

Jesus:

Who are you looking for?

Evangelist:

They answered him

2b. Chorus

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Jesum von Nazareth.

Jesus of Nazareth.

2c. Recitative

Continuo

Evangelist:

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus:

Ich bin's.

Evangelist:

**Judas aber, der ihn verriet,
stund auch bei ihnen.**

**Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's,
wichen sie zurücke und fielen zu Boden.**

Da fragete er sie abermal:

Jesus:

Wen suchet ihr?

Evangelist:

Sie aber sprachen:

Evangelist:

Jesus said to them

Jesus:

I am he.

Evangelist:

*But Judas, who betrayed him,
was standing with them.*

*When Jesus said to them, "I am he",
they moved back and fell to the ground.*

He asked them a second time:

Jesus:

Who are you looking for?

Evangelist:

And they said:

2d. Chorus

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Jesum von Nazareth.

Jesus of Nazareth.

2e. Recitative

Continuo

Evangelist:

Jesus antwortete:

Jesus:

**Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei,
suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!**

Evangelist:

Jesus replied:

Jesus:

I have told you that I am he.

If you are looking for me, then let these go!

3. Chorale

Johann Heermann, verse 7 of "Herzliebster Jesus, was hast du verbrochen"

Flauto traverso I/II e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

**O große Lieb, O Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du musst leiden.**

*O great love, O love without any limits,
that has brought you along this martyr's way
I live with the world in pleasure and delight,
and you must suffer.*

4. Recitative (John 18:9–11)

Continuo

Evangelist:

**Auf dass das Wort erfüllet würde,
welches er sagte:**

Ich habe der keine verloren,

Evangelist:

*In this way the word was fulfilled
which said:*

I have lost none of those

**die du mir gegeben hast.
Da hatte Simon Petrus ein Schwert
und zog es aus und schlug nach
des Hohenpriesters Knecht
und hieb ihm sein recht Ohr ab;
und der Knecht hieß Malchus.
Da sprach Jesus zu Petro:**

Jesus:

**Stecke dein Schwert in die Scheide!
Soll ich den Kelch nicht trinken,
den mir mein Vater gegeben hat?**

*which you gave to me.
Then Simon Peter had a sword
and he drew it out and struck
the chief priest's servant
and cut off his right ear;
and the servant was called Malchus.
Then Jesus said to Peter*

Jesus:

*Put up your sword in its scabbard!
Shall I not drink the cup
which my father has given me?*

5. Chorale

Martin Luther, verse 4 of "Vater unser im Himmelreich"

Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

**Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid;
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!**

*May your will be done, Lord God, both
on earth as in heaven.
grant us patience in time of sorrow,
obedience in love and sorrow,
restrain and guide our flesh and blood
that acts against your will!*

6. Recitative (John 18:12–14)

Continuo

Evangelist:

**Die Schar aber und der Oberhauptmann
und die Diener der Juden
nahmen Jesum und bunden ihn
und führten ihn aufs erste zu Hannas,
der war Kaiphass Schwäher,
welcher des Jahres Hoherpriester war.
Es war aber Kaiphass, der den Juden riet,
es wäre gut, dass ein Mensch
würde umbracht für das Volk.**

Evangelist:

*But the soldiers and their commander
and the servants of the Jews
arrested Jesus and bound him
and led him first to Annas
who was the father-in-law of Caiphass
— this man was the chief priest that year.
It was Caiphass who advised the Jews
that it was expedient that one man
should die for the people.*

7. Aria Alto

Oboe I/II, Continuo

**Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.**

*From the bonds of my sins
to set me free
my saviour is bound.
From all infections of vice
to heal me completely
he gives himself to be wounded.*

8. Recitative (John 18:15a)

Continuo

Evangelist:

**Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein
ander Jünger.**

Evangelist:

*But Simon Peter and another disciple followed
Jesus.*

9. Aria Soprano

Flauto traverso I/II, Continuo

**Ich folge dir gleichfalls
mit freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.**

*I follow you likewise
with joyful steps
and do not leave you
my life, my light.
Bring me on my way
and do not cease
to pull, push and urge me on.*

10. Recitative (John 18:15b–23)

Continuo

Evangelist:

**Derselbige Jünger war dem Hohenpriester
bekannt
und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters
Palast.
Petrus aber stund draußen für der Tür.
Da ging der andere Jünger, der dem
Hohenpriester bekannt war, hinaus
und redete mit der Türhüterin und führte
Petrum hinein.
Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:**

Evangelist:

*This disciple was known to the chief priest
and he went along with Jesus into the palace of the
chief priest.
But Peter stood without by the door.
then the other disciple who was known to the high
priest, went out
and spoke to the woman in charge of the door and
led Peter within
Then the woman in charge of the door, the maid,
said to Peter:*

Maid:

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Maid:

Are not you one of this man's disciples?

Evangelist:

Er sprach:

Evangelist:

He said,

Peter:

Ich bin's nicht.

Peter:

I am not.

Evangelist:

**Es stunden aber die Knechte und Diener
und hatten ein Kohlfeu'r gemacht
(denn es war kalt)
und wärmten sich. Petrus aber stund bei ihnen
und wärmte sich.
Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine
Jünger und um seine Lehre.
Jesus antwortete ihm:**

Evangelist:

*The servants and officers were standing there
and had made a charcoal fire
(for it was cold)
and were warming themselves. Peter stood by them
and warmed himself.
The chief priest questioned Jesus about his
disciples and his teaching.
Jesus answered him,*

Jesus:

**Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt.
Ich habe allezeit gelehret in der Schule**

Jesus:

*I have spoken openly before all the world.
I have always taught in the synagogue*

**und in dem Tempel,
da alle Jüden zusammenkommen,
und habe nichts im Verborgnen geredt.
Was fragest du mich darum?
Frage die darum, die gehöret haben,
was ich zu ihnen geredet habe!
Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.**

Evangelist:

**Als er aber solches redete,
gab der Diener einer, die dabeistunden,
Jesu einen Backenstreich und sprach:**

Servant:

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelist:

Jesus aber antwortete:

Jesus:

**Hab ich übel geredt,
so beweise es, dass es böse sei,
hab ich aber recht geredt,
was schlägest du mich?**

*and in the temple
where all the Jews gather together
and have spoken nothing in secret.
Why therefore do you question me
Question those who have heard about
what I have spoken to them!
See, they themselves know what I have said*

Evangelist:

*As he spoke in this way,
one of servants who was standing by,
struck Jesus with his hand and said,*

Servant:

Should you reply to the chief priests in this way?

Evangelist:

Jesus answered:

Jesus:

*If I have spoken badly,
then show what was wrong.
But if I have spoken rightly,
why do you strike me?*

11. Chorale

Paul Gerhardt, verse 3 and 4 of "O Welt, sieh hier dein Leben"

Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

**Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.**

*Who has struck you in this way,
my saviour, and with torments
treated you so badly?
You are indeed not a sinner
as we and our children are,
of wrongdoing you know nothing.*

**Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erregt
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.**

*I, I, and my sins,
that are as many as grains
of sand by the sea
have provoked for you
the misery that has struck you
and the host of troubles and torment.*

12a. Recitative (John 18:24–27; Matthew 26:75)

Continuo

Evangelist:

**Und Hannas sandte ihn gebunden
zu dem Hohenpriester Kaiphas.
Simon Petrus stund und wärmete sich,
da sprachen sie zu ihm:**

Evangelist:

*And Annas sent him bound
to the chief priest Caiphas.
As Simon Peter stood and warmed himself,
they said to him*

12b. Chorus

Flauto traverso I/II e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Bist du nicht seiner Jünger einer?

Aren't you one of his disciples?

12c. Recitative

Continuo

Evangelist:

Er leugnete aber und sprach:

Peter:

Ich bin's nicht.

Evangelist:

**Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer,
ein Gefreundter des,
dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:**

Servant:

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist:

**Da verleugnete Petrus abermal,
und alsobald kräheete der Hahn.**

**Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging
hinaus und weinete bitterlich.**

Evangelist:

But he denied it and said:

Peter:

I am not.

Evangelist:

*One of the chief priest's servants,
a relative of the man
whose ear Peter had cut off, said*

Servant:

Did I not see you in the garden with him?

Evangelist:

*Then Peter denied it again,
and once the cock crew.*

*Then Peter thought of Jesus' word and
went out and wept bitterly.*

13. Aria Tenor

Violino I/II, Viola, Continuo

**Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.**

*Ah, my soul
where will you at last go,
where shall I find relief?
Should I stay here
or should I wish
that hills and mountains were behind me?
In the world there is no help,
and in my heart
are the pains
of my wrongdoing
since the servant has denied the Lord.*

14. Chorale

Paul Stockmann, verse 10 of "Jesu Leiden, Pein und Tod"

Flauto traverso I/II e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

**Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!**

*Peter, who does not think back at all,
denies his God,
but then at a look of reproach
weeps bitterly.
Jesus, look at me also
when I am reluctant to repent;
when I have done evil
stir up my conscience!*

Second Part

15. Chorale

Michael Weiße, verse 1 of "Christus, der uns selig macht"

Flauto traverso I/II e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

**Christus, der uns selig macht,
Kein Bö's' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.**

*Christ, who makes us blessed
and has done no wrong,
was for us in the night
seized like a thief,
led before godless people
and falsely accused,
derided, mocked and spat upon,
as the scripture says.*

16a. Recitative (John 18:28–36)

Continuo

Evangelist:

**Da führeten sie Jesum von Kaiphas
vor das Richthaus, und es war frühe.
Und sie gingen nicht in das Richthaus,
auf dass sie nicht unrein würden,
sondern Ostern essen möchten.
Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:**

Pilatus:

**Was bringet ihr für Klage
wider diesen Menschen?**

Evangelist:

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Evangelist:

*Then they led Jesus from Caiphas
to the hall of judgement, and it was early.
And they did not go into the hall of judgement
so that they would not become defiled
but would be able to eat the Passover meal.
Then Pilate came out to them and said:*

Pilate:

*What accusation do you bring
against this man ?*

Evangelist:

They replied and said to him:

16b. Chorus

Flauto traverso I/II, Oboe I e Violino I, Oboe e Violino II, Viola, Continuo

**Wäre dieser nicht ein Übeltäter,
wir hätten dir ihn nicht überantwortet.**

*If this man were not a criminal,
we would not have brought him before you.*

16c. Recitative

Continuo

Evangelist:

Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus:

**So nehmet ihr ihn hin
und richtet ihn nach eurem Gesetze!**

Evangelist:

Da sprachen die Jüden zu ihm:

Evangelist:

Then Pilate said to them:

Pilate:

*Then take him away
and judge him according to your law!*

Evangelist:

Then the Jews said to him:

16d. Chorus

Flauto traverso I/II e Violino I, Oboe I, Oboe II e Violino II, Viola, Continuo

Wir dürfen niemand töten.

We are not allowed to put anyone to death.

16e. Recitative

Continuo

Evangelist:

Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

Pilatus:

Bist du der Jüden König?

Evangelist:

Jesu antwortete:

Jesu:

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagte

Evangelist:

Pilatus antwortete:

Pilatus:

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

Evangelist:

Jesu antwortete:

Jesu:

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Evangelist:

In this way was fulfilled the words of Jesus, which he said to indicate by what sort of death he would die. Then Pilate went back into the hall of judgement and called Jesus and said to him:

Pilate:

Are you the king of the Jews

Evangelist:

Jesus replied:

Jesu:

Do you say this of yourself, or did others say it to you about me?

Evangelist:

Pilate answered:

Pilate:

Am I a Jew? Your people and the chief priests have handed you over to me. What have you done?

Evangelist:

Jesus answered:

Jesu:

My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world then my servants would fight so that I should not be handed over to the Jews; but now my kingdom is not from here.

17. Chorale

Johann Heermann, verse 8 and 9 of "Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen"

Flauto traverso I/II e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

**Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich gnugsam
diese Treu ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.**

*Ah, great king, great in all ages,
How can I make my faithfulness
in any way adequate?
No human heart can conceive
what gift is fit to offer you.*

**Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?**

*My mind cannot imagine
what can be compared to your mercy.
How then can I match your loving deeds
by anything I do ?*

18a. Recitative (John 18:37–19:1)

Continuo

Evangelist:

Da sprach Pilatus zu ihm:

Evangelist:

Then Pilate said to him,

Pilatus:

So bist du dennoch ein König?

Evangelist:

Jesus antwortete:

Jesus:

Du sagst's, ich bin ein König.

Ich bin dazu geboren

und in die Welt kommen,

dass ich die Wahrheit zeugen soll.

Wer aus der Wahrheit ist,

der höret meine Stimme.]

Evangelist:

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus:

Was ist Wahrheit?

Evangelist:

Und da er das gesaget,

ging er wieder hinaus zu den Jüden

und spricht zu ihnen:

Pilatus:

Ich finde keine Schuld an ihm.

Ihr habt aber eine Gewohnheit,

dass ich euch einen losgebe;

wollt ihr nun, dass ich euch

der Jüden König losgebe?

Evangelist:

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

Pilate:

So you are then a King?

Evangelist:

Jesus answered:

Jesus:

You say it, I am a king.

For this I was born

and came into the world,

so that I should testify to the truth.

Anyone who is of the truth

hears my voice.

Evangelist:

Pilate said to him

Pilate:

What is truth?

Evangelist:

And when he said this,

he went back out to the Jews

and said to them:

Pilate:

I find no fault in him.

But you have a custom,

that I release one prisoner to you;

do you wish then that I should release to you

the king of the Jews?

Evangelist:

They all cried out together and said:

18b. Chorus

Flauto traverso I/II e Oboe I e Violino I, Oboe II col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Nicht diesen, sondern Barrabam!

Not this man, but Barabbas!

18c. Recitative

Continuo

Evangelist:

Barrabas aber war ein Mörder.

Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

Evangelist:

Now Barrabas was a murderer.

Then Pilate took Jesus and scourged him.

19. Arioso Bass

Viola d'amore I O Violino I solo con sordino, Viola d'amore II O Violino II solo con sordino, Liuto O Organo 8va, Organo, Cembalo 8va

Betrachte, meine Seel,

mit ängstlichem Vergnügen,

Mit bitterer Lust

und halb beklemmtem Herzen

Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,

Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,

Die Himmelsschlüsselblumen blühh!

Consider, my soul,

with anxious delight,

with bitter pleasure

and a heart partly oppressed

that your highest good depends on Jesus' sorrow,

how for you from the thorns that pierce him

heavenly flowers blossom!

**Du kannst viel süße Frucht
von seiner Wermut brechen
Drum sieh ohn Unterlass auf ihn!**

*You can gather so much sweet fruit
from his wormwood
therefore look unceasingly towards him!*

20. Aria Tenor

Viola d'amore I O Violino I solo con sordino, Viola d'amore II O Violino II solo con sordino, Continuo

**Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken
Dem Himmel gleiche geht,
Daran, nachdem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht!**

*Ponder well how his back bloodstained
all over
is like the sky -
where after the deluge
from our flood of sins has abated
there appears the most beautiful rainbow
as a sign of God's mercy!*

21a. Recitative (John 19:2–12a)

Continuo

Evangelist:

**Und die Kriegsknechte flochten
eine Krone von Dornen
und setzten sie auf sein Haupt
und legten ihm ein Purpurkleid an
und sprachen:**

Evangelist:

*And the soldiers wove
a crown of thorns
and placed it on his head
and put a purple robe on him
and said:*

21b. Chorus

Flauto traverso I e Oboe I, Flauto traverso II e Oboe II, Violino I/II, Viola, Continuo

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

Hail to you, king of the Jews!

21c. Recitative

Continuo

Evangelist:

**Und gaben ihm Backenstrieche.
Da ging Pilatus wieder heraus
und sprach zu ihnen:**

Evangelist:

*And they gave him blows with their hands.
Then Pilate came out again
and said to them:*

Pilatus:

**Sehet, ich führe ihn heraus zu euch,
dass ihr erkennt,
dass ich keine Schuld an ihm finde.**

Pilate:

*Look, I bring him out to you
so that you can know
that I find no fault in him*

Evangelist:

**Also ging Jesus heraus und trug eine
Dornenkrone und Purpurkleid.
Und er sprach zu ihnen:**

Evangelist:

*And so Jesus came out and wore
a crown of thorns and a purple robe.
And he said to them:*

Pilatus:

Sehet, welch ein Mensch!

Pilate:

Look, this is the man!

Evangelist:

**Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen,
schrieten sie und sprachen:**

Evangelist:

*When the chief priests and the officers
saw him, they cried out and said:*

21d. Chorus

Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Kreuzige, kreuzige!

Crucify him, crucify him!

21e. Recitative

Continuo

Evangelist:

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus:

**Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn;
denn ich finde keine Schuld an ihm!**

Evangelist:

Die Jüden antworteten ihm:

Evangelist:

Pilate said to them:

Pilate:

*Take him and crucify him;
for I find no fault in him!*

Evangelist:

The Jews answered him:

21f. Chorus

Continuo

**Wir haben ein Gesetz,
und nach dem Gesetz soll er sterben;
denn er hat sich selbst
zu Gottes Sohn gemacht.**

*We have a law
and according to the law he should die
because he made himself
the son of God.*

21g. Recitative

Continuo

Evangelist:

**Da Pilatus das Wort hörte,
fürchtet' er sich noch mehr
und ging wieder hinein in das Richthaus
und spricht zu Jesu:**

Pilatus:

Von wannen bist du?

Evangelist:

Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus:

**Redest du nicht mit mir ?
Weißest du nicht, dass ich Macht habe,
dich zu kreuzigen,
und Macht habe, dich loszugehen ?**

Evangelist:

Jesus antwortete:

Jesus:

**Du hättest keine Macht über mich,
wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben;
darum, der mich dir überantwortet hat,
der hat's größ're Sünde.**

Evangelist:

**Von dem an trachtete Pilatus,
wie er ihn losließe.**

Evangelist:

When Pilate heard what they said,
*he was even more afraid
and went back to the hall of judgment
and said to Jesus:*

Pilate:

Where do you come from?

Evangelist:

But Jesus gave him no answer.

Then Pilate said to him:

Pilate:

*You won't speak to me?
Do you not know that I have the power
to crucify you,
and I have the power to set you free?*

Evangelist:

Jesus replied:

Jesus:

*You would have no power over me
if it were not given to you from above:
therefore the one who handed me over to you
has the greater guilt*

Evangelist:

*And from then on Pilate endeavoured
to set him free.*

22. Chorale

Text of an aria from C. H. Postel, Johannes-Passion, ca. 1700, to the chorale melody of J. H. Schein, "Mach's mit mir, Gott, nach deiner Güt"

Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

**Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muß uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.**

*Through your imprisonment, Son of God,
must our freedom come.
Your prison is the throne of grace,
the refuge of all believers.
If you had not accepted slavery,
our slavery would have been eternal.*

23a. Recitative (John 19:12b–17)

Continuo

Evangelist:

Die Jüden aber schrieen und sprachen:

Evangelist:

But the Jews cried out and said:

23b. Chorus

Oboe e Violino I col Soprano, Oboe d'amore e Violino II coll'Alto, Flauto traverso I/II in octava e Viola col Tenore, Continuo

**Lässest du diesen los,
so bist du des Kaisers Freund nicht;
denn wer sich zum Könige machet,
der ist wider den Kaiser.**

*If you release this man,
then you are not Caesar's friend;
for anyone who makes himself king
is against Caesar.*

23c. Recitative

Continuo

Evangelist:

**Da Pilatus das Wort hörete,
führete er Jesum heraus
und satzte sich auf den Richtstuhl,
an der Stätte, die da heißet:
Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha.
Es war aber der Rüsttag in Ostern
um die sechste Stunde,
und er spricht zu den Jüden:**

Pilatus:

Sehet, das ist euer König!

Evangelist:

Sie schrieen aber:

Evangelist:

*When Pilate heard what they said,
he led Jesus out
and sat in the judgment seat
at the place which is called
the Pavement, or in Hebrew: Gabbatha
It was the day of preparation for the passover,
about the sixth hour;
and he said to the Jews:*

Pilate:

Look, this is your king!

Evangelist:

But they cried out:

23d. Chorus

Violino I/II, Viola, Oboe col Soprano, Oboe d'amore coll'Alto, Flauto traverso I/II in octava col Tenore, Continuo

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

Away with him, away with him, crucify him!

23e. Recitative

Continuo

Evangelist:

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus:

Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist:

Die Hohenpriester antworteten:

Evangelist:

Pilate said to them:

Pilate:

Shall I crucify your king?

Evangelist:

The chief priests answered:

23f. Chorus

Flauto traverso I/II, Oboe e Violino I, Oboe d'amore e Violino II, Viola, Continuo

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

We have no king but Caesar.

23g. Recitative

Continuo

Evangelist:

**Da überantwortete er ihn,
dass er gekreuziget würde.
Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin.
Und er trug sein Kreuz
und ging hinaus zur Stätte,
die da heißet Schädelstätt,
welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.**

Evangelist:

*Then he handed him over
to be crucified
They took Jesus and led him away.
And he carried his cross
and went to the place
which is called the place of the skull,
that is in Hebrew: Golgatha*

24. Aria Bass and Chorus

Violino I/II, Viola, Continuo

**Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt—*Wohin?*—nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Fliehet—*Wohin?*—zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!**

*Hurry, you tormented souls,
leave your dens of torment,
Hurry—Where to?—to Golgotha!
Take the wings of faith,
Fly—Where to?— to the hill of the cross,
there your salvation flourishes!*

25a. Recitative (John 19:18–22)

Continuo

Evangelist:

**Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm
zween andere zu beiden Seiten,
Jesum aber mitten inne.
Pilatus aber schrieb eine Überschrift
und setzte sie auf das Kreuz,
und war geschrieben:
“Jesus von Nazareth, der Jüden König”.
Diese Überschrift lasen viel Jüden,
denn die Stätte war nahe bei der Stadt,**

Evangelist:

*There they crucified him and with him
two others, one on either side
with Jesus the middle.
And Pilate wrote a title
and placed it on the cross,
And there was written:
“Jesus of Nazareth, king of the Jews”.
Many Jews read this title
for the place was near the city*

**da Jesus gekreuziget ist.
Und es war geschrieben auf ebräische,
griechische und lateinische Sprache.
Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu
Pilato:**

*where Jesus was crucified .
And it was written in Hebrew,
Greek and Latin.
Then the chief priests said to Pilate:*

25b. Chorus

Flauto traverso I e Oboe I, Flauto traverso II e Oboe II, Violino I/II, Viola, Continuo

**Schreibe nicht: der Juden König,
sondern dass er gesaget habe:
Ich bin der Juden König.**

*Do not write: the king of the Jews,
but that he said:
I am the king of the Jews.*

25c. Recitative

Continuo

Evangelist:

Pilatus antwortet:

Pilatus:

**Was ich geschrieben habe,
das habe ich geschrieben.**

Evangelist:

Pilate replied:

Pilate:

*What I have written,
I have written.*

26. Chorale

Valerius Herberger, verse 3 of "Valet will ich dir geben"

Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

**In meines Herzens Grunde
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!**

*In the depths of my heart
your name and cross alone
shine at every moment
making me able to rejoice.
Let me see the image
to console me in my distress
of how you, Lord Christ, so patiently
shed your blood in death!*

27a. Recitative (John 19:23)–27a)

Continuo

Evangelist:

**Die Kriegsknechte aber,
da sie Jesum gekreuziget hatten,
nahmen seine Kleider und machten vier Teile,
einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu
auch den Rock.
Der Rock aber war ungenähet,
von oben an gewürket durch und durch.
Da sprachen sie untereinander:**

Evangelist:

*Then the soldiers,
when they had crucified Jesus,
took his clothes and made four parts,
a part to each soldier,
there was also his coat.
His coat was seamless,
woven from the top throughout.
They said to each other:*

27b. Chorus

Flauto traverso I/II, Oboe I e Violino I, Oboe d'amore e Violino II, Viola, Continuo

**Lasset uns den nicht zerteilen,
sondern darum lösen, wes er sein soll.**

*Let us not tear it, but
cast lots whose it should be*

27c. Recitative

Continuo

Evangelist:

**Auf dass erfüllet würde die Schrift,
die da saget:
Sie haben meine Kleider unter sich geteilet
und haben über meinen Rock das Los geworfen,
Solches taten die Kriegesknechte.
Es stund aber bei dem Kreuze Jesu
seine Mutter und seiner Mutter Schwester,
Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena.
Da nun Jesus seine Mutter sahe
und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte,
spricht er zu seiner Mutter:**

Jesus:

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist:

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus:

Siehe, das ist deine Mutter!_

Evangelist:

*In this way the Scripture was fulfilled,
where it is said:
they have divided my clothing among them
and they have cast lots for my coat,
this is what the soldiers did
There stood by Jesus's cross
his mother and his mother's sister,
Mary, Cleophas' wife, and Mary Magdalene.
When Jesus saw his mother
and the disciple that he loved standing next to
her,*

he said to his mother:

Jesus:

Woman, look, this is your son!

Evangelist:

Then he said to the disciple

Jesus:

Look, this is your mother!

28. Chorale

Paul Stockmann, verse 20 of "Jesu Leiden, Pein und Tod"

Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

**Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!**

*He thought carefully of everything
in his last hour,
he was concerned for his mother,
chose someone to look after her.
O man, act justly,
love God and mankind,
then you can die without sorrow
and need not grieve!*

29. Recitative (John 19:27b–30a)

Continuo

Evangelist:

**Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.
Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles
vollbracht war,
dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:**

Evangelist:

*And from that hour the disciple took her to himself
Then as Jesus knew that all
had been accomplished
so the scripture might be fulfilled, he said,*

Jesus:

Mich dürstet!

Evangelist:

**Da stund ein Gefäße voll Essigs.
Sie füllten aber einen Schwamm mit Essig
und legten ihn um einen Isopen,
und hielten es ihm dar zum Munde.
Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach
er:**

Jesus:

Es ist vollbracht!

Jesus:

I thirst!

Evangelist:

*There was a jar of vinegar.
They filled a sponge with vinegar
and put it on an hyssop
and held it up to his mouth.
When Jesus had taken the vinegar,
he said*

Jesus:

It is accomplished!

30. Aria Alto

Violino I/II, Viola, Viola da gamba sola, Continuo

**Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!**

*It is accomplished !
What comfort for all suffering souls!
The night of sorrow
now reaches its final hours.
The hero from Judah triumphs in his might
and brings the strife to an end.
It is accomplished!*

31. Recitative (John 19:30b)

Continuo

Evangelist:

Und neiget das Haupt und verschied.

Evangelist:

And he bowed his head and passed away.

32. Aria Bass and Chorale

Paul Stockmann, verse 33 of "Jesu Leiden, Pein und Tod"

Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

**Mein teurer Heiland, laß dich fragen,
da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
doch neigst du das Haupt
und sprichst stillschweigend: ja**

*My beloved Saviour, let me ask you,
since you have now been nailed to the cross
and you yourself have said: It is accomplished,
have I been set free from death?
Through your pain and death can I
inherit the kingdom of heaven?
Is this the redemption of the whole world?
You can indeed not speak for anguish;
but you bow your head
and silently say: yes!*

**Jesu, der du warest tot,
lebest nun ohn Ende,
in der letzten Todesnot
nirgend mich hinwende**

*Jesus, you were dead,
and now live for ever,
in my final agony of death
may I turn nowhere else*

als zu dir, der mich versüht,
O du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdient,
mehr ich nicht begehre!

*but to you, who have redeemed me,
O my dear Lord,
give me only what you have won,
for more I could not wish !*

33. Recitative (Matthew 27:51–52)

Continuo

Evangelist:

**Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in
zwei Stück von oben an bis unten aus.
Und die Erde erbebete,
und die Felsen zerrissen,
und die Gräber täten sich auf,
und stunden auf viel Leiber der Heiligen.**

Evangelist:

*And see, the curtain in the Temple
was torn in two from top to bottom,
and the earth shook
and the rocks split
and the graves opened,
and many bodies of saints stood up.*

34. Arioso Tenor

Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

**Mein Herz, in dem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
Was willst du deines Ortes tun?**

*My heart, while the whole world
suffers as Jesus suffers,
the sun is clothed in mourning,
the veil is torn, the rocks split,
the earth quakes, graves gape open,
because they behold the creator grow cold in death,
for your part, what will you do?*

35. Aria Soprano

Flauto traverso solo, Oboe da caccia solo, Continuo

**Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!**

*Dissolve, my heart, in floods of tears
to honour the Almighty!
Tell the world and heaven your distress:
your Jesus is dead!*

36. Recitative (John 19:31–37)

Continuo

Evangelist:

**Die Jüden aber,
dieweil es der Rüsttag war,
dass nicht die Leichname
am Kreuze blieben den Sabbat über
(denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß)
baten sie Pilatum, ihre Beine gebrochen
und sie abgenommen würden.
Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem
ersten die Beine und dem andern,
der mit ihm gekreuziget war.**

Evangelist:

*But the Jews,
because it was the day of preparation,
so that the corpses
should not remain on the cross over the sabbath,
(for the sabbath day was very solemn)
asked Pilate that their legs should be broken
and they should be taken away.
Then the soldiers came and broke the legs of the
first man and the other
who were crucified with him.*

Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war,
 brachen sie ihm die Beine nicht;
 sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer,
 und alsobald ging Blut und Wasser heraus.
 Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget,
 und sein Zeugnis ist wahr,
 und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget,
 auf dass ihr gläubet.
 Denn solches ist geschehen,
 auf dass die Schrift erfüllet würde:
 "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen".
 Und abermal spricht eine andere Schrift:
 "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben".

*But when they came to Jesus, they saw that he was already dead,
 and they did not break his legs;
 but one of the soldiers opened his side with a spear
 and at once blood and water came out.
 and the one who saw it has testified this,
 and his testimony is true,
 and he knows that he speaks the truth
 so that you may believe.
 This happened
 so that the Scripture might be fulfilled:
 "You shall break none of his bones".
 And elsewhere another scripture says:
 "They will look on him whom they have pierced".*

37. Chorale

Michael Weiße, verse 8 of "Christus, der uns selig macht"

Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

**O hilf, Christe, Gottes Sohn,
 Durch dein bitter Leiden,
 Dass wir dir stets untertan
 All Untugend meiden,
 Deinen Tod und sein Ursach
 Fruchtbarlich bedenken,
 Dafür, wiewohl arm und schwach,
 Dir Dankopfer schenken!**

*Oh help us, Christ, God's Son,
 through your bitter suffering,
 so that always obedient to you
 we may shun all wrongdoing,
 and thinking of your death and its cause
 we may profit from our reflections
 and in this way, however poor and inadequate it
 may be, give you an offering of thanks*

38. Recitative (John 19:38–42)

Continuo

Evangelist:

**Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war
 (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden),
 dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu.
 Und Pilatus erlaubete es.
 Derowegen kam er
 und nahm den Leichnam Jesu herab.
 Es kam aber auch Nikodemus,
 der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war,
 und brachte Myrrhen und Aloen untereinander,
 bei hundert Pfunden.
 Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden
 ihn in Leinen Tücher mit Spezereien,
 wie die Jüden pflegen zu begraben.
 Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget
 ward, ein Garten,**

Evangelist:

*Then Joseph of Arimathia,
 who was a disciple of Jesus, asked Pilate
 (but secretly from fear of the Jews)
 to let him take away the body of Jesus.
 And Pilate allowed him to do so.
 He came for this purpose
 and took the body of Jesus away.
 There came also Nicodemus,
 who had once come to Jesus by night
 and brought myrrh and aloes together,
 about a hundred pounds.
 Then they took the body of Jesus
 and bound it in linen clothes with spices,
 as is the Jews' custom for the burial
 There was a garden by the place where he was
 crucified,*

**und im Garten ein neu Grab, in welches
niemand je gelegt war.
Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags
willen der Jüden,
dieweil das Grab nahe war.**

*and in the garden a new tomb, in which no one
had been laid.
Here they laid Jesus because of the Jews'
preparation day,
since the tomb was nearby.*

39. Chorus

Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

**Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bring auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf und schließt die
Hölle zu.**

*Rest in peace, you sacred limbs,
I shall weep for you no more,
rest in peace, and bring me also to rest.
The grave that is allotted to you
and contains no further suffering,
opens heaven for me and shuts off hell.*

40. Chorale

Martin Schalling, verse 3 of "Herzlich lieb hab ich dich, o Herr"

*Flauto traverso I e Oboe I e Violino I col Soprano, Flauto traverso II e Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore,
Continuo*

**Ach Herr, lass dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn eigne Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Aldenn vom Tod erwecke mich,
Dass meine Augen sehen dich
In aller Freud, O Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!**

*Ah Lord, let your dear angels
at my final hour carry my soul
to Abraham's bosom,
while my body in its narrow chamber
gently without pain or torment
rests until the last day.
Wake me then from death,
so that my eyes see you
in all joy, O God's son,
my saviour and throne of mercy
Lord Jesus Christ, hear me,
I shall praise you eternally!*

English Translation by Francis Browne (April 2006). Reproduced with permission. All rights reserved.
No part of a translation may be reproduced without the prior permission of the author.

Source: <http://www.bach-cantatas.com>

Sources of the aria texts:

Compiler of the whole text unknown;
borrowings from:

B. H. Brockes, *Der für die Sünde der Welt Gemarterte und Sterbende Jesus, aus den IV Evangelisten*,
(Hamburg, 1712 and 1715): 7, 19, 20, 24, 32, 34, partly 35 and 39;

Christian Weise, *Der Grünen Jugend Nothwendige Gedanken* (Leipzig, 1675): 13;

C. H. Postel, *Johannes-Passion* (around 1700): 22, 30, partly 19 and possibly 30;

S. Franck, *Arnstädter Gesangbuch* (1745): possibly 13.